

# 强大的祖国令我自豪

陈正溪（意大利中国总商会会长、罗马华助中心主任）

我在意大利闯荡二十余载，最感欣慰的就是中国政府心系海外侨民，为海外侨民办实事。

## 中国警察出现在意大利街头

今年初夏，在意大利罗马、米兰、威尼斯和普拉托的街头，与意大利宪兵一起巡逻的中国警察，成了当地一道亮丽的风景线。这已经是中国警察第三次来到亚平宁半岛，与意大利警方开展联合巡逻。

记得中国驻意大利大使李瑞宇在中意警方第二次开展联合巡逻的启动仪式上曾这样表示：“联合巡逻不仅可以增进两国执法部门之间的合作，加深互信，同时也能为两国经贸合作、人员往来提供安全保障。”

的确，不管是在意大利观光的中国游客，还是生活在意大利的侨胞，看到身着制服的中国警察，心里不仅有一种亲切感和安全感，更有一种自豪感。

一般人可能并不知道中国警察出现在意大利街头的起因是什么。一个重要的起因是，这些年针对华人的各类犯罪活动不断发生，华人社团向祖国政府求援，希望两国警方以创新的举措加大合作力度，共同打击各类针对华人的犯罪活动。

罗马侨界在中国驻意大利大使馆的积极引导下，多次召开各类联席会议研讨对策，由于我一直在社团组织担任主要职务，所以参与了研讨和建言献策的全过程。我感触最深的是，大使馆领导，特别是分管领事侨务工作的参赞和领事部主任等，在我们侨胞最需要的时候，总是能在第一时间出现在我们面前，奔走于华人社会与罗马市警察局之间。

## “海外华助中心”造福海外侨胞

在中国警察出现在意大利街头，给所有旅意侨胞带来安全感的同时，“海外华助中心”的成立更是让侨胞们欢欣鼓舞。我们亲身感受到：中国政府对海外侨胞利益的保护，上升到了前所未有的高度。

2016年9月28日，意大利罗马华助中心正式成立。2017年8月27日，时任国侨办主

任的裘援平女士来到罗马，为罗马华助中心成立揭牌。

我作为罗马华助中心主任，对中国政府这样一项造福海外侨胞的工程有着特别的感受。记得中心成立不久，罗马发生了中国女学生被害事件，这一事件当时不仅在意大利华人社会引起了强烈反响，在中国国内也得到了极大的关注。

被害女学生的父亲和叔叔到罗马后向华助中心求援，我和同事们一边做好安抚、接待工作，一边开会研究并加紧与使馆和警方进行联络。最后，在使馆的指导下，在罗马华助中心的协助下，在侨界爱心人士的共同努力下，妥善处理了善后工作，并督促警方依法惩处凶手和肇事火车司机。

中国女学生遇害事件发生后，我对罗马华助中心的工作方向有了更加清晰和全面的认识，提出要加强对中国留学生的关注与服务。罗马是意大利三大华侨华人的聚集地之一，也是中国学生到意大利留学的主要目的地之一。平时，罗马的学联和各个大学的学联组织与华人社团几乎没有任何联系，这样一种状态显然不利于罗马地区华人社会的发展。

新一代的中国留学生比我们这一代人拥有更高的文化起点，他们的到来可以为罗马华人社会转型升级带来机遇，他们的新知识、新思想，也可以为罗马华人企业提供帮助。然而，他们毕竟年少，在我们眼中还是孩子，又远离亲人，更需要家的温暖。

有了这样一种认识，我和华助中心的同事们经常把与留学生的交流、互动看成是自己分内的工作。逢年过节，我们就去大学慰问他们，了解他们的困难和需求，为他们提供必要的帮助。

除了帮助留学生，罗马华助中心还做好困难侨胞的帮扶、举办各类慈善活动等工作。同时，我们利用各种平台，力求在文化帮扶方面有所作为。例如，从长期支持中文教育事业，到近年来支持成人教育，我们都充满热情。

中共十九大召开之后，我认识到只有坚定



本文作者在意大利罗马

文化自信，才能建设文化强国，才能迈向新的时代。罗马华助中心有不少同事对加强罗马华人社会的文化建设、推动中意两国的人文交流有着共同的追求，这样，我就更有信心去不断完善罗马华助中心的功能，为侨胞们提供文化、教育以及社会生活等各个层面的服务和帮助。

今年6月12日，在“中意警侨合作交流会上”，浙江省公安厅国际合作处和罗马警察局官员、罗马华助中心代表一起为新设立的“警察驿站”揭牌。该驿站就落户在我们罗马华助中心，成立的目的是为了推动建立华人社会与意大利警方之间的便利沟通机制，增进双方的了解、沟通与交流。虽然我们的华助中心早已开展了这方面的工作，但“警察驿站”的揭牌，使我感到自己肩上的责任更重了。

从中意两国警方能够互派警察前往对方国家执勤，到罗马华助中心的工作稳步推进，我感受到的是祖国的强大和温暖。没有祖国的日益强大，没有持续40年的改革开放，我们海外侨胞哪会有今天的成就和扬眉吐气？如今，中国提出“一带一路”倡议和打造人类命运共同体的发展理念，深得人心。在这一背景下，我们所从事的这些工作，显得更加有意义。为此，我们会继续努力的。



## 海外纪闻

如今，中国已经成为俄罗斯最友好的、交往最密切的邻邦之一。现在有几万俄罗斯人在学习汉语，渴望了解中国的历史和现状，希望有机会能到中国看一看。

俄罗斯官方非常重视国家的汉语教育。本来，俄罗斯教育部计划在2016年将汉语列为俄罗斯国家高考的外语之一。这样，汉语就是继英语、法语、德语、西班牙语、意大利语之后的第六门列入俄高考的外语，也是唯一的一门欧洲以外的语言列入俄罗斯国家高考。由于一些原因，这一计划推迟到2017年开始实施。

在莫斯科，有时我和朋友在咖啡馆里吃东西，邻座的人意识到我们是中国人，就会开始饶有兴趣地讨论一些关于中国的话题，中国经济突飞猛进的发展是他们最热衷于议论的。在莫斯科大街上，会看到一些俄罗斯人喜欢汉字的现象，例如在汽车上粘贴“如意”“好运”“平安”等汉字。我的学生还会把手串上的“囍”字、项链上的“幸”字展示给我，并非常兴奋地讲述这些小物件的来历。还有一些追求个性的人会用一些汉字纹身，一次在电梯下行时，我看到一位帅气的俄罗斯小伙子的脖子上醒目地纹着一个彩色的“汉”字，我不由得为之惊喜，觉得十分有趣。

不过，俄罗斯人接受汉语，还是不如接受西方语言那么自然和顺利。除了汉语的声调他们认为难以接受外，还有一些发音对于他们来说简直到了无法理解的难度，如果俄罗斯人听你说汉语时会莫名其妙地笑，你千万不要误以为是自己的幽默感染了他们，而是这些汉语的语音引起了他们丰富的想象。例如，俄罗斯人平时不说“会”这个音，若说了就等于在说脏话。因为这个音在俄语里有特定的不雅含义。因此，俄罗斯人听到中国人的名字里有“辉、晖、慧、惠”等汉字时，感觉搞笑极了。

我在莫斯科国立语言大学任教时，就遇到了这一尴尬问题。中国人都知道，汉语里“会”这个音十分常见，几乎我们每天都要说到灰尘、灰色、学会了、回家、后悔、开会、会不会、把手收回等，实在太多了，还都是常用词汇。所以，在教俄罗斯学生汉语时很难避免这个音。最初教拼音会遇到这个音，接下来教汉字涉及的更多。

我在接受出国前培训时，一位老师曾提示过我，但当时我还不知道这个音的意思，所以也没放在心上。到了俄罗斯的课堂上，每次上课都有学生嗤嗤笑，他们笑起来很好看，我还很自信地以为是我讲的课有意思呢。可是有一次，一个学生很好地告诉了我“会”这个音在俄语中的含义，我才恍然大悟。不过作为老师，该怎么教还得怎么教，如果他们笑了，就让他们开心地笑好了。

学习了一点汉语，但又不很精通汉语的外国人，常常会持这样一种态度，就是汉语有拼音就可以了，为什么还要学习汉字呢？这样的疑惑，很多俄罗斯人也有。但是只要进一步学习汉语，认识了大量汉字以后，他们的疑惑就会慢慢消除。汉语里的同音字太多了，如果只有拼音，那么会引起无数的歧义。学习汉语的俄罗斯人认为，汉语除了汉字难以外，其他的并不难，语法很简单，这样的现象和俄语正好相反。

在俄罗斯教汉语的日子，让我充满了成就感。当我信步在莫斯科街头，偶遇友好的俄罗斯人用汉语和我打招呼，我会觉得非常愉快。毕竟，我所热爱的汉语已经被越来越多的外国人接受并学习。

加油，汉语！

# 俄罗斯人眼中的汉语

柯莉

# 「既……更……」的说法对吗

杜老师：

某媒体刊文说：“清代诗人赵翼的这一名句，既反映了文学创作规律，更揭示了时代塑造伟大作家所付出的惨重代价。”请问其中“既……更……”的说法是否正确？谢谢！  
湖南读者 向沙莎

向沙莎读者：

您提到的这个句子是个复句。复句的前后分句往往有相互呼应的关联词语。这些关联词语有习惯的搭配关系，不宜随意变动。

这个句子中的“既”常用于并列关系复句的前一分句。例如：

(1) 这台锅炉设备改进之后，既显著节省了用煤，又减少了人力。

(2) 他们既有改革的雄心壮志，又有切实可行的周密计划。

(3) 跨越峡谷的斜拉桥修好后，既方便了上学的孩子，也保障了他们的安全。

(4) 我们既要苦干实干，也要动脑筋巧干。

从上面的例子可以看出，在复句中，跟“既”搭配的常见关联词是“又”“也”。“既……又（也）……”的说法表示所举出的两种情况都有。

您提到的这个句子中的“更”，常用于递进关系复句的后一分句。例如：

(5) 同志们在科研工作中不但要敢于创新，更要善于创新。

(6) 我们不先要听他怎么说，更要看他怎么做。

(7) 实现城市垃圾分

类，不仅需要有关工作人员的努力，更需要全社会的配合。

(8) 当然啦，你们几个人的动机是好的。但是，我们不单要看动机，更要看效果。你们说是不是？

从例(5)至例(8)可以看出，表示递进关系的“更”一般出现在后一分句的开头。“不但……而且（更）……”的说法表示后面分句的意思比前面更进一层。

因此，表达两种情况都存在的并列关系时，宜用“既……又（也）……”；表达某种递进关系时，宜用“不但……而且（更）……”。

提问中“既反映了文学创作规律，更揭示了时代塑造伟大作家所付出的惨重代价”的说法是不妥当的，这种说法将两种不同的意思混杂到一起，显得语义不清晰。从主观表达说，如果语义侧重于“两者都有”，可以将其改为“既反映了文学创作规律，也揭示了时代塑造伟大作家所付出的惨重代价”；如果语义侧重于“后者更明显”，可以改为“不但反映了文学创作规律，更揭示了时代塑造伟大作家所付出的惨重代价”。

《语言文字报》原主编 杜永道



## 礼仪漫谈

# 克罗地亚礼俗

马保奉

## 礼节

克罗地亚人的姓名排列是：名在前，姓在后。其姓多是父名加后缀“奇”，即字母C。“奇”表示是某人之子（女）。女子婚前随父姓，婚后从夫姓。

正式场合应称姓和名，简化称呼时，可只称姓加尊称。社交场合称呼先生、女士、夫人和小姐。关系亲密者，彼此直呼其名、爱称或绰号。与客人见面，凡介绍过的人，要一一握手，并报出自己的姓名。亲朋好友见面，习惯拥抱、吻。与女士见面，握手或吻手。

## 服饰

克罗地亚人的日常服装，与欧洲其他国家无异，而其传统服装颇具特色，常用亚麻布、毛料以及绸缎缝制。男子传统服装标配：衬衣、长裤、短外套、坎肩、披肩、斗篷、镶有金属饰品的腰带、软皮鞋或皮靴等。女子的传统服装更复杂一些：衬衣、短上衣、坎肩、腰带、各色围裙、宽大的褶裙、斗篷等，服装上花边、刺绣、细窄花纹必不可少。

西服领带，由克罗地亚人首创。17世纪中叶，法国军队里有一个克罗地亚人兵团，打仗仗后凯旋回到巴黎，只见威严、步伐整齐的军人们，颈上都扎了一条

彩色围巾，以表达胜利的欢庆心情。崇尚时髦的巴黎人，对此极感兴趣，争相模仿，后来又经过不断改进，形成今天的西服领带。

## 饮食

克罗地亚人受意大利等外来影响，又结合本地实际，创造出多种特色菜。他们的菜式以肉类食品为主，如烤羊肉、烤乳猪、斯拉沃尼亚粗香肠、达尔马提亚熏火腿、帕戈羊羔和羊奶酪、kulen（胡椒味的腊肠）等。大陆地区受欢迎的菜，还有 mlinci（浸过火鸡汁的烤面团）、奶酪蛋糕等。另外，靠海吃海，海鲜类的菜有达尔马西亚式炖鱼、海鲜汤、海鲜沙拉以及经过仔细烹调的各种口味的鱼、虾、蟹等。

姜饼是克罗地亚的一种传统美食，原料通常是蜂蜜、红糖及生姜等。制作方法是，将原料放在模具里成型，然后烘烤、干燥、用食用颜料着色，配以各种图案、文字装饰。在为婚礼准备的姜饼上，通常要写上新婚夫妇的姓名和结婚日期。

克罗地亚生产的红、白葡萄酒，不乏世界名牌，如特然（teran）、墨尔乐（merlot）、玛瓦吉雅（malvazija）、波斯普（posip）等，颇受顾客青睐。克罗地亚人的习惯是，海鲜必搭配白葡萄酒，烤肉必搭配红葡萄酒。这



身着传统民族服装的克罗地亚民众在秋季民族歌舞节上。  
图片来源：人民网

是西餐约定俗成的规矩。

## 体育

克罗地亚虽然国家不大，人口不多，但人们体魄强健，是世界上有名的体育强国。不久前在莫斯科举办的世界杯上，克罗地亚足球队荣获亚军。此外，他们的篮球水平也很高，根据国际篮联的最新排名，现在排名世界第8位。

克罗地亚之所以能取得如此成就，同社会、学校及家庭重视体育有关，孩子从小就养成参加体育活动的习惯，把健身、运动看得与读书一样重要，其中足球、篮球、手球、水球和网球运动，开展得相当普及。

## 婚俗

克罗地亚男女青年习惯自主选择。只要两情相悦，可租房同居，不一定马上结婚。双方父母可以提供建议，但不会干涉子女的选择。婚前同居，二人共同承担生活费用。过一段时间，甚至生子后，再决定是否结婚。如果

结不了婚，所生子女的生活费用，两人共同承担。

若双方父母有能力，也可能帮助子女购房，但这并不是义务，子女也不会把这种资助当成是理所当然的。

办理结婚手续，是去政府有关部门登记注册，完成法定程序。举办婚礼，有的选择在教堂，也有的只举办婚庆酒席。酒席一般由父母或者好友主持，请乐队伴奏，宾朋载歌载舞。宾客们送上的“礼金”，一般是略高于餐费。

## 狂欢节

克罗地亚每年2月的狂欢节大游行，颇具传统特色。节日那天，人们身着条纹上衣和白色裤子，披上羊皮，头戴面具走上大街。游行者载歌载舞，互相碰撞，腰间挂的铃铛叮叮当当，响声越密集，人们越高兴。

游行结束时，人们会焚烧被抹黑的稻草人，象征赶走了严冬和黑暗。

（作者为外交部礼宾司原参赞）